

С. С. ЗИМОДРО,
С. МИЛИЧЕВИЧ, Е. И. ЯКУШКИНА



**ПОЛНЫЙ КУРС
СЕРБСКОГО ЯЗЫКА**

+ аудиоприложение
по QR-коду



Lingua

Издательство АСТ
Москва

УДК 811.214.52(075)

ББК 81.2Серб-9

3-62

Зимодро, Светлана Сергеевна.

3-62 Полный курс сербского языка + аудиоприложение по QR-коду / С. С. Зимодро, С. Миличевич, Е. И. Якушкина. — Москва: Издательство АСТ, 2024. — 560 с. — (Полный курс).

ISBN 978-5-17-158334-7

Екатерина Ивановна Якушкина — доктор филологических наук, доцент МГУ им. М. В. Ломоносова, сербист, преподаватель сербского языка, специалист в области сербской лексики. Саня Миличевич — преподаватель Баниялукского университета (Республика Сербская, Босния и Герцеговина), русист, переводчик. Светлана Сергеевна Зимодро — сербист, преподаватель сербского языка.

Настоящий учебник ориентирован на освоение основных разговорных и грамматических тем, знание которых соответствует уровню владения языком А1-В1. Книга содержит 15 уроков, каждый из которых разделен на несколько частей, состоящих из грамматического материала, упражнений и раздела о сербской культуре. Помимо основного текста, в учебнике есть два Приложения: в них можно ознакомиться с более подробным изложением теоретического материала и узнать о сербской культуре больше.

Одна из главных особенностей этого учебника — наличие большого количества лексических и грамматических упражнений, которые позволяют запомнить новую лексику, приобрести навык разговора на заданную тему, детально отработать каждую грамматическую форму. Ключи к упражнениям находятся в конце издания.

Помимо этого, учебник содержит много актуальных текстов и диалогов, написанных или отредактированных носителем сербского языка, что гарантирует естественное звучание текстов и наличие большого количества современной лексики. Каждый текст сопровождается словариком.

Наконец, четыре носителя сербского языка озвучили множество текстов и упражнений на аудирование. Несколько голосов дикторов помогут быстрее привыкнуть к неодинаковому звучанию сербской речи, развить понимание на слух разных людей, говорящих на сербском. В первых уроках дикторы читают медленно, а в последующих постепенно доходят до естественного темпа, что обеспечивает плавное вхождение в язык. Аудиоприложение доступно бесплатно. Для прослушивания всех аудиозаписей одним альбомом и скачивания файлов на свое устройство необходимо зарегистрироваться на официальном сайте Издательства АСТ, перейти в раздел «Аудио» (<https://ast.ru/audio/>) и выбрать нужную звуковую дорожку. Для быстрого доступа к аудио достаточно отсканировать QR-код нужного упражнения в книге.

Учебнику присвоен гриф МГУ им. М. В. Ломоносова.

Издание предназначено для всех желающих изучать сербский язык с преподавателем или самостоятельно.

УДК 811.214.52(075)

ББК 81.2Серб-9

ISBN 978-5-17-158334-7

© Зимодро С. С., Миличевич С., Якушкина Е. И.

© ООО «Издательство АСТ», 2024

Публикуется по постановлению редакционно-издательского отдела филологического факультета Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Рецензенты:

к. ф. н., доц. О. А. Остапчук

к. ф. н., доц. П. В. Королькова

под общей редакцией Е. И. Якушкиной

СОДЕРЖАНИЕ

ОТ АВТОРОВ.....7

**УРОК 1. АЛФАВИТ И ПРАВИЛА ПИСЬМА. ОСНОВНЫЕ
ФОНЕТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЕРБСКОГО ЯЗЫКА**9

УРОК 2. УПОЗНАВАЊЕ

- 2а. На пасошкој контроли на београдском аеродрому.14
Личные местоимения и глагол *бити* (краткие формы).15
- 2б. Павле прича о себи и о Србији.
Отрицательная форма глагола *бити*.26
- 2в. Да ли је све у реду? Построение вопросов.
Полные формы глагола *бити*.29
- 2г. Шта је то? Вопросы с вопросительными словами.
Окончания существительных в именительном падеже
единственного числа. Множественное число существительных.
Указательные местоимения.35
- Српска култура. Упознавање.41

УРОК 3. ГОВОРИМО О СЕБИ

- 3а. На пасошкој контроли на београдском аеродрому
(продолжение). Глаголы и-спряжения.45
- 3б. Долази Горан. Склонение существительных
и прилагательных женского рода с окончанием -а
в единственном числе.53
- 3в. Павле узима на аеродрому такси и иде у хотел.60
- Српска култура. Имена.64
- Професије.65
- Повторение 166

УРОК 4. ПОРОДИЦА

- 4а. Горан и Павле се договарају за сутра.
Глаголы а-спряжения.71
- 4б. Горан и Павле причају о породици. Числительные.
Время и даты.81
- 4в. Горанова породица. Прича Горанове жене Милице.
Притяжательные местоимения и выражение принадлежности.91
- Српска култура. Породица и фамилија.97

УРОК 5. КУЋА

- 5а. Горан и Павле на слави. Склонение существительных
и прилагательных мужского рода в единственном числе.99
- 5б. Огласи за некретнине. Глаголы е-спряжения.117
- Српска култура. Живот у кући.128
- Живот у стану.130
- Живот у студентском дому.132

УРОК 6. РАДНИ ДАН

- 6а. Разговор Павла и непознатог човека на слави.
Павлов план за прекосутра. Замена неопределенной формы глагола (инфинитива) конструкцией *да* + настоящее время. Модальные глаголы *моћи, хтети*. 136
- 6б. Једна радна недеља у животу Павловог пријатеља Зорана (први део). Указательные местоимения. 151
- Српска култура. Радни дан. 164
- Повторение 2..... 167

УРОК 7. СЛОБОДНО ВРЕМЕ И ХОБИ

- 7а. Павле иде у Руски дом. 175
- 7б. Павле на путу до Руског дома. Склонение личных местоимений *ја, ти, ми, ви*. 185
- 7в. Једна радна недеља у животу Зорана (други део): одмор. 192
- Српска култура. Викенд..... 199

УРОК 8. ШТА ЈЕ БИЛО ЈУЧЕ?

- 8а. Павле у Руском дому. Прошедшее время. 203
- 8б. Шта је Горан радио у петак? Склонение личных местоимений *он (оно), она, они (оне, она)*. 215
- 8в. Павле прича о избору професије. Порядок слов в предложении: место кратких форм. 222
- Српска култура. Историја Србије. 231

УРОК 9. ПУТОВАЊЕ

- 9а. Павле путује у Нови Сад. Безличные конструкции. 235
- 9б. Павле тражи хотел. Склонение существительных и прилагательных женского рода на -а во множественном числе. 249
- Српска култура. Како Срби проводе одмор..... 259
- Градови. 259
- Повторение 3..... 261

УРОК 10. ОДМОР

- 10а. Павле у хотелу и у Дунавском парку. Склонение существительных и прилагательных мужского рода во множественном числе. 268
- 10б. Какав одмор жели Павле. Будущее время (I). 285
- Српска култура. Како Срби проводе одмор (продолжение). 295

УРОК 11. ХРАНА

- 11а. Павле у ресторану. Повелительное наклонение..... 297
- 11б. О Зорановом хобију. 319
- Српска култура. Српска национална кухиња. 326
- Свакодневни српски мени..... 330

УРОК 12. КУПОВИНА ОДЕЋЕ

12а. Павле у куповини. Будуће II.	333
12б. Милица у куповини. Степени сравнения прилагателних.	348
Српска култура. Народна ношња.	359
Савремени стил облачења у Србији.	361
Повторение 4.....	363

УРОК 13. ПРАЗНИЦИ

13а. Павле и Горан у посластичарници. Условное наклонение.	369
13б. Божић у Србији. Склонение существительных женского рода на согласный.	377
Српска култура. Празници у Србији.	386

УРОК 14. ЗНАМЕНИТОСТИ

14а. Горан води Павла у разгледање града.	391
14б. Горан и Павле у кафани „Знак питања“. Склонение существительных с неровнословной основой.	400
14в. Павле у Црној Гори.....	411
Српска култура. Знаменитости Србије и Републике Српске.	416
Василије Петровић.....	419

УРОК 15. ЗДРАВЉЕ И СПОРТ

15а. Павле и Славко у авиону. Аорист.....	422
15б. Горан и Милан иду на дерби. Склонение существительных на <i>-лац</i> и существительных мужского рода иностранного происхождения, оканчивающихся на гласный.	434
Српска култура. Спорт у Србији.	444
Повторение 5	446

УПРАЖНЕНИЯ НА ПОВТОРЕНИЕ РАЗНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТЕМ

Приложение 1. Грамматический материал.....	461
Приложение 2. Сербская культура.	475
Тесты по уровням.....	482

КЛЮЧИ К УРОКАМ	487
-----------------------------	-----

ОТ АВТОРОВ

Учебник описывает **сербский язык**, то есть язык сербов и черногорцев, где бы они ни жили, прежде всего в **Сербии, Боснии и Герцеговине, Черногории и Хорватии**. Однако сюжетно он связан преимущественно с **Сербией и Республикой Сербской**. Благодаря помощи черногорского коллеги Мирко Калуджеровича, в учебник включено также несколько аутентичных текстов о **Черногории**.

Настоящий учебник ориентирован на освоение основных разговорных и грамматических тем, знание которых соответствует уровню владения языком А1, А2, В1 (начальный этап), и рассчитан на 120—150 академических часов. Учебник предназначен для всех желающих изучать сербский язык. По учебнику можно заниматься как с преподавателем, так и самостоятельно. Возможность самостоятельного изучения языка обеспечивает наличие **аудиозаписей** текстов и упражнений, а также **ключей** к упражнениям.

Учебник содержит много **текстов**, написанных или отредактированных носителем сербского языка. Во-первых, это сюжетные тексты. Они вводят читателя в новый лексический и грамматический материал. Во-вторых, это тематические тексты, которые должны показать учащемуся, как можно рассказать о своей семье, доме, работе и т. д. В-третьих, это тексты о сербской жизни и сербской культуре, которые, наряду с освоением лексических и грамматических тем, знакомят читателя с Сербией, Республикой Сербской и Черногорией. И наконец, это диалоги, отражающие основные бытовые и деловые ситуации, с которыми человек сталкивается в повседневной жизни. Цель текстов о сербской культуре — не только познакомить носителей русского языка с Сербией, Республикой Сербской и Черногорией, но и погрузить учащегося в естественную стихию сербской речи, приучая его понимать оригинальные неадаптированные тексты.

Тексты снабжены словариками, но, поскольку ко всему учебнику словарь не прилагается, авторы рекомендуют учащимся воспользоваться карманным сербско-русским и русско-сербским словарем В. П. Гудкова и С. Ивановича. Предполагается, что лексика из словариков к базовым текстам, с которых начинается каждая часть урока, обязательна для запоминания, если учащийся хочет освоить предлагаемый курс (данная лексика выделена полужирным шриф-

том). Новая лексика из текстов по сербской культуре осваивается, в первую очередь, пассивно, ее заучивание не является обязательным.

Одна из главных особенностей этого учебника — наличие большого числа лексических и грамматических **упражнений**. Лексические упражнения помогают лучше запомнить новую лексику и приобрести навык разговора на заданную тему. Грамматические упражнения направлены на детальную отработку каждой грамматической формы.

Каждый урок разделен на две или более частей. Каждая часть состоит из текста, грамматического материала (в большинстве случаев) и упражнений. Урок завершается разделом «Српска култура» («Сербская культура»).

В основном тексте учебника грамматика изложена кратко, с более подробными комментариями можно ознакомиться в Приложении.

В Приложении также содержатся сведения о сербской культуре. Представленный в Приложении список известных литературных произведений был составлен на основании анкетирования носителей сербской культуры.

К учебнику приложены тесты на уровни владения языком А1 и А2, которые учащиеся осваивают по мере изучения материала уроков.

Авторы выражают глубокую благодарность всем, кто участвовал в обсуждении учебника и помог в его составлении. Мы благодарим Галину Павловну Тыртову, Светлану Алексеевну Жук, Оксану Александровну Остапчук, Полину Владимировну Королькову, Татьяну Константиновну Белогольскую, Наталью Юрьевну Стариковскую, Юлию Александровну Сопильняк, Марию Александровну Харитонову, Евгению Викторовну Шатько, Майю Калезич, Мирко Калуджеровича, а также всех членов кафедры славянской филологии.

Сербский язык очень похож на русский, но он проще и систематичнее. Кроме того, знание русского, безусловно, облегчает усвоение сербского. Знание сербского языка поможет вам узнать и понять сербскую культуру — яркую, самобытную и живую, поэтому мы надеемся, что изучение этого языка доставит вам много радости!

Говори српски да те цео свет разуме!

Говори по-сербски, чтобы тебя понимал весь мир!

УРОК 1.

Алфавит и правила письма. Основные фонетические особенности сербского языка

Кириллица и латиница

В сербском языке два алфавита — кириллица и латиница.

Кириллица	Латиница	Произношение
А, а	A, a	а
Б, б	B, b	б
В, в	V, v	в
Г, г	G, g	г
Д, д	D, d	д
Ђ, ђ	Đ, đ (Dj, dj)	д'ж'
Е, е	E, e	э
Ж, ж	Ž, ž	ж
З, з	Z, z	з
И, и	I, i	и
Ј, ј	J, j	й
К, к	K, k	к
Л, л	L, l	л
Љ, љ	Lj, lj	мягкий л
М, м	M, m	м
Н, н	N, n	н
Њ, њ	Nj, nj	мягкий н
О, о	O, o	о
П, п	P, p	п

Кириллица	Латиница	Произношение
Р, р	R, r	р
С, с	S, s	с
Т, т	T, t	т
Ђ, ђ	Ѓ, ǣ	мягкий ч
У, у	U, u	у
Ф, ф	F, f	ф
Х, х	H, h	х
Ц, ц	C, c	ц
Ч, ч	Ї, ċ	твердый ч
Џ, џ	Dž, dž	дж
Ш, ш	Š, š	ш

Об особенностях употребления кириллицы и латиницы и фонетических отличиях сербского языка от русского см. подробно в Приложении, с. 461.



Упражнение 1. Перепишите латиницей следующие слова:

а) обратите внимание на мягкие *љ* и *њ*:

учење «учение», *љубав* «любовь», *лењ* «ленивый», *љутња* «злость», *пањ* «пень», *коњ* «конь», *људи* «люди», *биљка* «растение», *мишљење* «мнение»;

б) обратите внимание на *џ* и *ђ*:

Џон «Джон», *ђон* «подошва», *џак* «мешок», *ђак* «ученик», *џбеник* «учебник», *између* «между», *лађа* «корабль», *гађање* «стрельба», *Карађорђе* «Карагеоргий» (предводитель Первого сербского восстания против турок), *џумбус* «шум и гам, беспорядок»;

в) обратите внимание на *ч* и *ћ*:

меч «матч», *мач* «меч», *ноћ* «ночь», *мачка* «кошка», *моћи* «мочь, иметь возможность», *рећи* «сказать», *чак* «даже», *Чачак* «город в Сербии», *ћурка* «индюшка», *човек* «человек»;

г) обратите внимание на *ш* и *ж*:

кошарка «баскетбол», *живот* «жизнь», *шума* «лес», *шишарка* «еловая, сосновая шишка», *жаба* «лягушка», *нож* «нож», *кожа* «кожа», *уши* «уши», *животиња* «животное, зверь», *шуш-кање* «шуршание»;

д) обратите внимание на все изученные буквы:

сумња «сомнение», *ћубре* «мусор», *ћерка* «дочка», *чајник* «чайник», *џеп* «карман», *жеља* «желание», *желудац* «желудок», *шав* «шов», *шапат* «шепот».

Упражнение 2. Перепишите кириллицей следующие слова:



а) обратите внимание на *lj* и *nj*:

ljuljati «качать, убаюкивать», *ljubimac* «любимец», *Ljiljana* «Лиляна» (женское имя), *ljubazan* «любезный», *ljubitelj* «любитель», *njušiti* «нюхать», *njegov* «его» (притяжательное местоимение), *pevanje* «пение»;

б) обратите внимание на *dž* и *đ*:

džamija «мечеть», *đurđevak* «ландыш», *Đurđevdan* «Юрьев день» (широко отмечаемый в народе праздник), *džungla* «джунгли», *buđ* «плесень», *buđenje* «пробуждение», *Džon* «Джон», *Džesika* «Джесика»;

в) обратите внимание на *č* и *ć*:

pčela «пчела», *čvor* «узел», *čvrst* «твердый», *ići* «идти», *moći* «мочь», *čistiti* «чистить, очищать», *već* «уже», *vruć* «горячий», *čiprav* «лохматый, взъерошенный», *reći* «сказать»;

г) обратите внимание на *š* и *ž*:

šamar «пощечина», *šator* «шатер», *šah* «шахматы», *širok* «широкий», *šišati* «стричь», *žir* «желудь», *može* «может», *moždani* «мозговой», *žuti* «желтый», *muž* «муж», *žbun* «куст»;

д) обратите внимание на все изученные буквы:

šljiva «слива», *žudnja* «жажда», *žuljiti* «натирать мозоль», *čarobnjak* «волшебник», *miš* «мышь», *kiša* «дождь», *kuća* «дом», *komšija* «сосед», *šala* «шутка», *spuštanje* «спуск».

Упражнение 3. Запишите свое имя и фамилию сербскими буквами, кириллицей и латиницей.

Обратите внимание, что русские буквы я, е, ё, ю в начале слова и после гласных по-сербски передаются как *ja, je, jo, ju*.



Упражнение 4. Прочитайте следующие слова:

а) обратите внимание на то, что безударные гласные произносятся, как под ударением, и нет смягчения твердых согласных перед *e* и *i*:
небо «небо», *добро* «хорошо», *породица* «семья», *родители* «родители», *разговарати* «разговаривать», *боловати* «болеть», *посао* «работа», *мисао* «мысль», *обилазити* «обходить», *река* «река», *време* «время», *отац* «отец»;

б) обратите внимание на произношение *ч* (твердого «ч»):
читати «читать», *јуче* «вчера», *учитељ* «учитель», *учити* «учить», *често* «часто», *човек* «человек», *чај* «чай»;

в) обратите внимание на то, как читается буква *ћ* (мягкий «ч»):
ноћ «ночь», *ћерка* «дочка», *враћати* «возвращать», *кућа* «дом»;

г) обратите внимание на произношение *ђ* (мягкого «д'ж'»):
рођендан «день рождения», *туђи* «чужой», *ђурђевак* «ландыш»;

д) обратите внимание на то, как читается буква *џ* (твердое «дж»):

џин «джин (напиток)», *џезва* «турка (посуда для варки кофе)»;

е) обратите внимание на чтение буквы *њ*:

његов «его», *књига* «книга»;

ж) обратите внимание на то, как читается буква *љ*:

људи «люди», *љубав* «любовь», *пријатељ* «приятель, друг»;

з) прочитайте слово, в котором три «необычных» буквы (звука):

зачуђујуће «удивительно».

ЗАПОМНИТЕ. Приветствие, прощание,
выражение благодарности



Добар дан! — Добрый день! Здравствуй,
здравствуйте!

Добро јутро! — Доброе утро!

Добро вече! — Добрый вечер!

Здраво! Ђао! — Привет или пока (оба слова используются
и при встрече, и при прощании)

Хвала! — Спасибо!

Хвала много! Хвала пуно! Хвала велико! Хвала лепо! — Спа-
сибо большое!

Молим (молим те, молим вас)! — Пожалуйста! (когда про-
сим) или — Прошу тебя, вас

Молим? — Повторите, пожалуйста! Я не расслышал(а) / не
понял(а)

Изволи (изволите)! — Пожалуйста! (когда что-то предла-
гаем)

Извини(те), Извињавам се — Извини(те)!

Довиђења! Пријатно! — До свидания!

Видимо се! — До встречи!

УРОК 2.

Упознавање (знакомство)

2а. На пасошкој контроли на београдском аеродрому



Наш герой — програмист Павел, који је дошао у Србију у командировку. Прикључења почела су, тек кад је изашао из авиона и стао у ред за паспортни контрол, где га неочекивано почели детаљно питати.

- Добар дан. Пасош, молим вас.
- Добар дан, изволите.
- Како се зовете?
- Ја сам Павле Ровински.
- Одакле сте Ви?
- Ја сам из Русије.
- Шта сте Ви?
- Ја сам Рус.
- Шта сте по професији?
- Ја сам програмер.

СЛОВАРЬ

- пасош** — паспорт
како се зовете — как вас зовут
одакле — откуда
Русија — Россия
Рус — русский
шта — что
професија — професија
програмер — програмист

Личные местоимения и глагол *бити* (краткие формы)

Чтобы построить самое простое сербское предложение, в том числе представиться и сказать о себе или о ком-то другом пару слов, нужно использовать глагол *бити* «быть» и личные местоимения. Личные местоимения почти совпадают с русскими. Только не забудьте перенести ударение в словах *она, оно, они, она, она* на первый слог, не смягчать согласные перед *и*, но и не произносить после них «ы».

Лицо	Единственное число	Множественное число
1	<i>ја сам</i> «я есть»	<i>ми смо</i> «мы есть»
2	<i>ти си</i> «ты есть»	<i>ви сте</i> «вы есть»
3	<i>он, она, оно је</i> «он, она, оно есть»	<i>они, она, она су</i> «они есть»

Глагол *бити*

Сербский глагол *бити*, как и в английском, немецком, французском и многих других языках, обязательно употребляется как глагол-связка в предложениях типа: «Я Павел, я русский, я программист».

Чтобы представиться, нужно сказать: *Ја сам Павле. Ја сам Марија.*

Таким же образом мы скажем про свою профессию: *Ја сам програмер. Ја сам студент* и про национальность: *Ја сам Рус. Ја сам Русиња.*

И про то, из какой мы страны и из какого города: *Ја сам из Русије. Ја сам из Москве. Ја сам из Санкт-Петербурга.*

Соответственно, «Ты Павел, ты русский, ты программист» по-сербски звучит: *Ти си Павле, ти си Рус, ти си програмер*; «Он — Павел, он русский, он программист» — *Он је Павле, он је Рус, он је програмер*; «Она — Мария, она русская, она студентка» — *Она је Марија, она је Русиња, она је студенткиња.*